**Резюмета на научните трудове**

на **доц. дфн Ирена Николова Кръстева**,

представени за участие в конкурса за заемане на академичната длъжност

професор по професионално направление

2.1. Филология /Теория и практика на превода – романски езици/,

обявен в ДВ бр. 23 от 17.03.2017 г.

Представени са 22 изследвания на френски, италиански и български език (1 монография, 4 глави в колективни монографии и 17 статии в специализирани научни издания), преводи на книги, съставителства, предговор и научна редакция, публикувани след избирането ми за доцент през февруари 2010 г. Не са включени дисертацията за придобиване на научната степен „доктор на науките” през 2016 г. и свързаната с нея научна продукция. Трудовете отразяват научните ми интереси в няколко теоретични и приложни полета:

• теория и критика на превода (публикации 1–15; 30-32);

• съвременни романски литератури и хуманитаристика (публикации 16–22; 28-29; 33);

• практика на превода (публикации 23-27).

1. **Теория и критика на превода**

**Монография (хабилитационен труд)**

1. ***Вавилонски отклонения. Преводът между лингвистика и антропология*, София, Изток-Запад, 2017, 277 с. ISBN 978-619-152-960-5.**

Хабилитационният труд е втората част от широкомащабния проект за феноменология на превода, чието начало бе поставено с дисертацията ми *Изпитанието на преводимостта*. Той представлява оригинално систематично изследване по актуални проблеми на теорията и практиката на превода, което се отличава от традиционните за българската академична общност *case studies* или проучвания на рецепцията. Състои се от четири части, посветени на семиотичния поврат, функционалния уклон, трансдисциплинарните разклонения и културологичните измерения на рефлексията върху превода. Достига до следните по-съществени изводи:

• Вписването на превода не само в лингвистичното поле, но и в полето на антропологията, произтича от предпоставката, че бидейки поетически и културно обусловен, той опосредства връзката между езика и човешкия опит.

 • Семиотичните модели допринасят за необходимото осъзнаване на двоичността на знака в преводния процес. Ала те не изчерпват напълно смисловия потенциал на изходния текст и не предават изцяло плътността на неговото значение.

 • Прилагащите функционалните подходи преводи не само предоставят изкривен вариант на оригинала, но и подменят неговия референт. В стремежа да пресъздадат ефекта на изходния текст, ръководейки се от принципа за предимството на съдържанието пред формата, те всъщност деформират и двете.

 • Психоанализата, психолингвистиката и социолингвистиката подкрепят усилията на теорията на превода да схване по-добре границите на собствения си обект. Освен това допринасят за разгадаването на скрития смисъл на творбата.

 • Преводът предполага както езиков пренос, така и културно опосредстване. Многовековното му съществуване е неделимо от желанието за опознаване на чуждото, а развитието му – обусловено от сложни, динамични, често противоречиви социокултурни контексти.

Приносните моменти на хабилитационния труд могат да се систематизират в няколко пункта:

• Интердисциплинарното съчетаване на философията на езика, лингвистиката, семиотиката, психоанализата и теорията на културата, и предложената конфигурация на техните пресечни точки нямат аналог в съвременното преводознание.

• Въведената опозиция феноменология на езика *vs* философия на езика е нова за теорията на превода. Превеждането на реалността в езика е залог за феноменологията на езика, която възприема писмения продукт като „следа“ от изказването. Философията на езика от своя страна го схваща като „знак“ от дадена система.

• В монографията се прилага изведеният в *Изпитанието на преводимостта* термин за дефиниране на преводния процес – *кръг на превода*. Това намира отражение и в нейната структура, която последователно се придържа към отличаващототеорията на превода индуктивно-дедуктивно движение.

• Изследването изхожда от идеята, че смисълът, който се поражда в динамичния процес на съединяване и разединяване, на съотнасяне и разграничаване, изисква теоретично обяснение на механизма за предаването му от един език на друг. То откроява запазването или загубването на смисъла като основен проблем на лингвистичната рефлексия върху превода.

• Разработката аргументирано разгръща преводаческата практика като значима интелектуална и културна дейност. За целта отстоява следната теза: определяйки за свой предмет цялостното изучаване на превода като процес и продукт, теорията на превода се опитва, от една страна, да определи причините за и последиците от съществуващата дистанция между оригинал и превод, а от друга, да отъждестви и опише съвкупността от принципи, правила, способи и връзки, които характеризират превода в индивидуален и сравнителен план.

• Трудът схваща превода като своеобразна парадигма на съжителството и общуването на културите и хората, които говорят на различни езици, но принадлежат към едното човечество. Той разглежда историята на превода като феноменология на взаимодействието с другия.

• Критическите наблюдения, анализите и примерите водят до заключението, че преводът осъществява срещата на две от най-значимите преобразувания в междучовешките отношения: прехода от език към реч в езиковата дейност и прехода от тъждественост към другост в сферата на културата.

**Глави в колективни монографии**

1. **« (Re)traduire Swannen bulgare : l’effet de brume I », chap. « Retraduction », in *Traduire A la Recherche du temps perdu*, Geneviève Henrot Sostero et Florence Lautel-Ribstein (dir.), Revue d'études proustiennes, 2015-1*,* n*°* 1, Paris, Classiques Garnier, pp. 129-143. ISBN 978-2- 8124-3789-2.**

Обект на проучване в първата от моите глави в издадената от авторитетното парижко издателство колективна монография, посветена на 100-годишнината от публикуването на *В търсене на изгубеното време*,са отклоненията и деформациите в превода на Лилия Сталева на първата част от романа на Марсел Пруст. Предложена е типологизация на грешките. Изказани са хипотези относно причините, довели до тяхното допускане: литературния хоризонт на преводачката, културно-политическия контекст и управляващия интелектуалната дейност логократизъм.

1. **« Idéologie, traduction et réécriture en bulgare », in Astrid Guillaume (dir.) *Idéologie et Traductologie*, Préfaces de Marianne Lederer et François Rastier, Paris, L’Harmattan, pp. 21-37. ISBN 978-2-343-08338-4.**

Главата „Идеология, превод и пренаписване“ лансира тезата за многостранната маркираност на преводите: поетическа, културна, политическа и идеологическа. За целта съпоставя няколко български версии на *Хамлет*, като изтъква различните условия на публикуването им и оказания върху някои от тях идеологически натиск. Въз основа на сравнителен анализ се достига до обобщението, че обвързаните със социополитическия контекст лексикални пристрастия на преводачите позволяват датирането на техните преводи.

1. **« La traduction „mimétique“ : Pascal Quignard, traducteur de Lycophron de Chalsis », in Geneviève Henrot et Simona Pollicino (dir.), Traduire en poète, Arras, Artois Presse Université, juillet 2017, рр. 93-104. ISBN 978-2-84832-****290-2.**

Посветената на „миметичния“ превод глава от колективната монография, публикувана от университетското издателство *Artois Presses Université*, се съсредоточава върху пречупения през поетичното сетиво на Киняр неконвенционален прочит на трагичната поема *Александра* от Ликофрон. Изхождайки от предпоставката, че етически ангажираният писател-преводач гледа на превода като на стилистично упражнение, което следва зададения от Клосовски с превода на *Енеида* модел, неговото миметично начинание се оценява като изцяло подчинено на доминиращата го оригинална творба.

**Статии в научни списания и сборници**

1. **« Déformations inconscientes en traduction », in *Nasledje*, Journal of literature, language, arts and culture, Faculty of Philology and Arts Kragujevac**, **n° 19, 2011, pp. 373-382. ISSN 1820-1768.**

Статията, първоначален вариант на главата „Прояви на несъзнаваното в акта на превеждане“ от хабилитационния труд, разглежда сложните взаимоотношения между превод и психоанализа, подвластни на действието на несъзнаваното. Тя търси отговори на следните въпроси: В състояние ли е психоанализата да обясни някои непонятни явления, съпътстващи преводаческата практика? Може ли да предотврати определени грешки и така да подобри качеството на превода? Способна ли е да изясни от какво зависи неговият успех?

1. **„Деформации на превода“, *Списание на Института за модерността*, бр. 11, юни 2012,** <http://journal-informo.eu/011.html>. **ISSN 1313-9835.**

Като тръгва от идеята, че смисълът на целевия текст е винаги изместен спрямо смисъла на изходния текст, а преводът – винаги непълен и несъвършен спрямо оригинала, статията анализира и илюстрира някои от типологизираните от Берман деформации, присъщи на преводаческата дейност. Съзнателната или несъзнателната склонност към изкривяване се възприема като проява на насилствената природа на превода. Първоначален вариант на главата „Съзнателни деформации при превод“ от хабилитационния труд.

#### « Le rôle de la traduction dans la constitution de la prose fondamentale bulgare », in SEZIONE MONOGRAFICA - LA TRADUZIONE COME GENESI E PALINGENESI DELLA LETTERATURA, *Tcontre. Teoria, Testo, Traduzione*, Rivista dell’Università di Trento, no 3, avril 2015, pp. 125-140. ISSN 2284-4473. Peer-reviewed.

Студията си поставя за цел да докаже, че българската литература се ражда благодарение на превода. Като се опира на понятието *основополагаща проза* (Берман), тя онагледява с примери съществената роля на превода в различни периоди от историческото развитие на българската литература. Извеждането на основополагащата и компенсаторната функция като отличителни черти на преводаческата дейност в България изтъква нейния принос в изграждането на националната идентичност, културния разцвет и укрепването на *литературната полисистема* (Евен-Зохар).

1. **« La réinvention calvinienne de l’humour dans *Les Fleurs bleues* de Raymond Queneau », *Traduire*, Revue fran­çaise de la traduction, Paris, no 232, juin 2015, pp. 56-66. ISSN 039-773X. Peer-reviewed.**

Предложеният от Итало Калвино превод на *Сините цветя* и до днес е обект на нестихващ читателски интерес. Италианският писател-преводач се включва с голяма лекота в играта на Реймон Кьоно и виртуозно решава проблемите на преноса на неговия *неовавилонски* език без да го утежнява с излишни обяснения и бележки. В статията се коментират някои стратегии за превеждане на хумор.

1. **“Поетика и политика на превода”, *Филологията – класическа и нова*, съставител Димитър Веселинов, София, Университетско издателство “Св. Климент Охридски“, 2016, с. 629-637. ISBN 978-954-07-4082-9.**

Статията доказва хипотезата, че обхватът на превода надхвърля традиционно отрежданата му комуникативна функция, тъй като той предоставя информация не само за езика, но и за социополитическата ситуация в определено историческо време. С вписването на преводаческата етика в по-общата езикова етика преводът се превръща от *служебна дейност* в *експериментална поетика* (Мешоник), т.е. във форма на живот, в значима социална практика.

1. **“Преводът – процес на транскодиране“, сп. *Чуждоезиково обучение*, бр. 2, 2016, c. 137-145**. **ISSN 0205-1834.**

В статията се анализират критично някои аспекти на семиотично-трансформационния модел на превода. Първата част проблематизира машинния превод. Втората представя залозите на науката за превода според Александър Людсканов.

1. **“Ezra Pound: La poetica della transcreazione”, in *Parallèles*, Interdisciplinary scholarly journal, published by the FTI of the University of Geneva, no 28 (2), october 2016, pp. 76-90. ISSN 2296-6684. Peer-reviewed.**

Езра Паунд променя стереотипната представа за преводач със заявената амбиция за съчетаване на културната самостоятелност на преводите с обновлението на английския език. Неговите поетични *претворения* (Кампош) са красноречиви примери за естетически независими преводи, обгърнати от духа на модернизма. Студията разглежда залозите на Паундовата експериментална преводаческа техника в светлината на *поетиката на превеждането* (Мешоник) и *сладкопойността на езика* (Бонфоа).

1. **“Семиотичен подход към преводимостта на културата”, сп. *Чуждоезиково обучение*, бр. 1, 2017, c. 35-41**. **ISSN 0205-1834**.

В статията е застъпена тезата, че семиотичното осветляване на преводимостта на културата вну­шава идеята за нейната относителна адекватност. То позволява възприемането ѝ като своеобразно йерархизиране на няколко параметъра, приложими към анализа на превода от гледна точка на езиково-културната идентичност и междукултурния диалог.

1. **« Traduttore transcreatore: la riscrittura calviniana dei Fiori blu di Raymond Queneau», in Réécriture et variation, Actes du Colloque international 2-3 novembre 2013, Sofia, Presses universitaires St. Clément d’Ohrid, pp. 106-114. (под печат от юли 2014)**

Статията се опитва да отговори на въпроса *Какво подтиква един писател да превежда?* Проучването на някои от елементите на „пренаписания“ от Итало Калвино роман на Реймон Кьонопоказва, че съприкосновението с чуждото слово обогатява собственото, че търсенето на най-удачния преводачески еквивалент развива усета към майчиния език, че преводът открива нови, неподозирани измерения и нюанси в него.

1. **« Les limites de la traduction », in Actes du Colloque international Seuils, bornes et frontières : sémiotique des passages, Université Paris 8/ENS Louis Lumière, Paris, 19 р. (под печат от септември 2015)**

 Статията се занимава с взаимодействието между четенето и интерпретацията в ситуация на превод. Първоначалният опит да се докаже, че художественият текст поражда потенциално „безкрайни“ интерпретации, се сблъсква с опита да се очертаят границите на превода въз основа на предложената от Умберто Еко версия на новелата Силви от Жерар дьо Нервал.

1. **“Il metodo Bollack: atto filologico *vs* atto filosofico”, in *Poli-femo.* *Nuova Serie di Lingua e Letteratura*, Rivista della Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, Milano, numero 12, 2017, 17 p. ISSN  2037-6847. Peer-reviewed.(под печат от февруари 2017)**

Статията е посветена на преводаческия метод наБолак, който обединява филологическото и философското тълкуване на текстовете. Тя разкрива двойната „критичност“ на *критическата херменевтика* спрямо превежданата творба и спрямо нейните предходни интерпретации. Предлага собствена типологизация на последователните стъпки на *метода Болак*.

1. **Съвременни романски литератури и хуманитаристика: анализ, критика, рецепция**

**Глави в колективни монографии**

1. **« Les traces de l’expérience limite dans les traités de Pascal Quignard », in Alain Milon (dir.), *Bataille-Blanchot-Klossowski : la question de l’expérience limite et leur influence sur la pensée contemporaine française,* Presses universitaires de Paris Nanterre, 19 р. (под печат от януари 2017)**

Главата от колективната монография, подготвяна за печат от университетското издателство *Presses universitaires de Paris Nanterre*, полага рефлексията на Киняр в традицията на радикалната критика на Клосовски, Батай и Бланшо. Литературните есета на съвременния френския писател са дефинирани като хетерогенни прояви на граничния опит, който разкрива опияняващия и ужасяващ първичен свят на нагоните, предшестващ разделянето на Дионисиевото и Аполониевото начало.

**Статии в научни списания и сборници**

1. **« *Fascinus fascinatus*ou de la triade quignardienne *effroi – mélancolie – instantané* », in Irena Kristeva, Margarita Rouski et al. (dir.), *Internet: besoin de communiquer autrement. Les relations triangulaires,* Sofia, Presses universitaires St. Clément d’Ohrid, 2014, pp. 446-454. ISBN 978-954-07-3725-6.**

Статията се съсредоточава върху формите на проявление на свещеното в творчеството на Киняр. Една от тези форми е *фасцинусът* – обектът *малко* *a* *par excellence* (Лакан). Сложните взаимоотношения между ужас, меланхолия и мигновеност, които съжителстват в него, са разгледани през призмата на понятията *mysterium tremendum*, *taedium vitae* и *augmentum*.

#### « La pulsion de lire dans les *Petits traités* de Pascal Quignard », *Научни трудове*, Пловдивски Университет “Паисий Хилендарски”, Филологически факултет, том 51, кн. 1, сб. В, 2013, Пловдив, 2014, с. 182-192. ISSN 0861–0029.

Статията противопоставя римската и съвременната техника на четене, представени в кратките трактати на Паскал Киняр, с цел да докаже обусловеността на начина на четене от начина на живот. Място на сходимост на желанието за четене, желанието за писане и желанието за знание, тази интелектуална дейност предоставя както възможност за бягство от действителността, така и възможност за самовглъбяване и излизане от себе си: екстаз или *arrobamiento* (Тереза Авилска).

1. **« Pascal Quignard : la réinvention du mythe », in *Interférences littéraires/Literaire interferenties*, Revue de l’UC Louvain-la-Neuve et KU Leuven, n° 16, juin 2015, pp. 183-196. ISSN 2031-2790. Peer-reviewed.**

Митът е организиращият елемент в рефлексията на Киняр, която се разгръща в разомагьосаното откритие, че мисленето днес е възможно само като преосмисляне, препрочитане, пренаписване на оставените от нашите предци следи. Личната митология на френския писател е свързана с римския мит, в който полага ядрото на европейската културна идентичност. Той я разиграва в различни конфигурации, като спекулира с предлаганите сюжетни линии и традиционните им интерпретации, и лъкатуши между няколко контекста на повествование.

1. **« Pascal Quignard : *Silentium loquens* », in Vessela Guenova (dir.), *L’éloquence des gestes,* Actes du Colloque international 5-6 novembre 2011, Sofia, Presses universitaires St. Clément d’Ohrid, 2016, pp. 281-288. ISBN 978-954-07-3927-4.**

Статията проследява отношенията между два предсловесни жеста – мълчанието и музиката – в *Малките трактати* на Паскал Киняр. Учленява ги около мита, който осъществява прехода от предсловестността към езика, от поетичното слово към неизказуемото.

1. **« Il frammento: *opus hoc tenue* per eccellenza », in Pietro Taravacci e Francesco Zambon (ed.), *Brevitas. Percorsi estetici tra forme brevi e frammento nelle letterature occidentali,* Trento, Editrice Università degli Studi di Trento, 18 p. (под печат от февруари 2016)**

 Полемизирайки с Бланшо, Киняр развива своите собствени виждания и безспокойства относно фрагментарното писане, което начупва образа, насича гласа, раздробява текста. Неговите фрагменти представят частичен образ на разпокъсаната античност в опита да възвърнат нейните безвъзвратно изгубени обекти: изкуството и мисленето. Те изграждат една отворена, безгранична, възвишена творба.

1. **“La rhétorique à rebours de Pascal Quignard”, in *RHETOR*,** [**Journal of Canadian Society for the Study of Rhetoric, Vol VII**](http://cssr-scer.ca/cssr-scer-rhetor-vol-vi-cfs/)**, 20 p. ISSN: 1712-2333. Peer-reviewed.(под печат от декември 2016)**

Статията доказва хипотезата, че спекулативната реторика нарушава обичайната употреба на тропите. Организирани в един вид паратекст, използваните от нея реторични фигури изтъкават мрежи от парадокси и повторения. Спекулативната реторика е тройно субверсивна: тя се противопоставя на философията с опита за завръщане към първоначалието посредством образите; на изящната словестност с предпочитанието си към езиковата оголеност; на теологията със заместването на религиозната сетивност с произхождащото от *taedium vitae* усещане.

1. **Практика на превода: художествен и хуманитаристичен превод**
2. **Втори Ватикански събор, *Документи*, София, Българска Католическа Екзархия, октомври 2010, 636 с. ISBN:** **978-954-92576-3-2. Превод от италиански, латински и френски език.**
3. **Франсоа Мориак, *В какво вярвам*, София, Комунитас, 2013, 127 с. ISBN: 978-954-9992-30-0. Превод от френски език.**
4. **Умберто Еко, *История на легендарните земи и места*, София, Изток-Запад, 2015, 478 с. ISBN: 978-619-152-646-8. Превод от италиански език.**
5. **Tzvetan Todorov, Marie Vrinat-Nikolov (trad.), Irène Kristeva (trad.), *La Fragilité du bien :* *Le sauvetage des juifs bulgares*, Format Kindle, Paris, Albin Michel, 2015, 222 р. ASIN: B0112ZJVLU. Съпреводач: превод от български на френски език на *Дневника* на Димитър Пешев (рр. 164-218).**
6. **Йоан-Павел II, *Богопосветеният живот*, София, Комунитас, 2016, 200 с. ISBN: 978-619-7011-06-7. Превод от италиански език.**

Представените преводи са пряко свързани с научноизследователските ми интереси. Те прилагат на практика отстояваните в теоретичните ми разработки идеи и позиции.

1. **Съставителство, предговор, научна редакция**
2. **Умберто ЕКО, *Връща ли се часовникът назад*, София, Сиела, 2011, 448 с. ISBN 9789542808411.** **Научна и езикова редакция, обяснителни бележки.**

Разбирането на включените в сборника есета зависи от схващането на имплицитното позоваване на Умберто Еко на италианската културна традиция и политически контекст. Това доказва, че процесът на превеждане предполага адекватно предаване на културния фонд на оригинала. Редакторските обяснителни бележки подпомагат долавянето на интертекстуалността – едно от изпитанията за компетентността на преводача.

1. **« Вярата: между терзаниeто и любовта », Предговор към Франсоа Мориак, *В какво вярвам*, София, Комунитас, 2013, с. 5-10. ISBN 978-954-9992-30-0.**

Предговорът представя Франсоа Мориак в по-малко позната на българския читател перспектива. Той прави опит за вписване на естетиката на френския нобелист в една християнска антропология.

1. **“Херменевтика и превод” – 4 текста, сп. *Панорама*, бр. 5, 2011, с. 119-149. ISSN 0205-0012.** **Cъставителство, представяне и научна редакция.**
2. **“Поетика на превода” – 4 текста, сп. *Панорама*, бр. 4, 2012, с. 103-140. ISSN 0205-0012.** **Cъставителство, представяне и научна редакция.**
3. **“Естетика на превода – 4 текста, сп. *Панорама*, бр. 1, 2013, с. 155-193. ISSN 0205-0012.** **Cъставителство, представяне и научна редакция.**

Публикации 30, 31 и 32 целят да запознаят по-широк кръг читатели (преводачи, студенти, преподаватели) с някои от основните тенденции в съвременното преводознание, които до момента не са били обект на систематично изследване. Теоретичните постановки са приложени към художествени преводи на няколко езика (английски, български, италиански, френски). Анализът им проблематизира преводачески опити, които представляват интерес за занимаващите се с литературен превод.

1. **Irena Kristeva, Margarita Rouski et al., *Internet: besoin de communiquer autrement. Les relations triangulaires*, Actes du Colloque international Université de Sofia St. Clément d’Ohrid, 2014, 471 рages. ISBN 978-954-07-3725-6.** **Съставителство и научна редакция.**

Сборникът съдържа докладите от организираната международна научна конференция от катедра „Романистика“. Моят дял от съставителството и научната редакция обхваща 30 текста (ок. 300 с.), посветени на различните „триъгълни“ конфигурации в романските литератури. Включването на разнородни гледни точки и традиции позволява използването на сборника като помагало по литература.